

POSUDEK NA BAKALÁŘSKOU PRÁCI

Pracoviště: Ústav translatologie FFUK
Diplomant: Irina Ruchkina
Název práce: Komentovaný překlad eseje o moderní české literatuře
Květoslav Chvatík: Romány Milana Kundery a krize lidské existence pozdní doby
Vedoucí práce: PhDr. Danuše Oganješjanová, CSc.

Předlohou překladu je náročná literární esej Květoslava Chvatíka. Studentce se podařilo v překladu zachovat myšlenkovou i estetickou hodnotu originálu, překlad jako celek je ve všech rovínách adekvátní a odráží jazykovou bohatost originálu i nuance výpovědi autora eseje.

Komentář odpovídá charakteru zvoleného textu a reflektuje jeho hlavní problémy. Studentka ve svých úvahách vychází z translatologických teoretických pramenů a další odborné literatury, která je uvedena v závěru práce.

Bakalářská práce má veškeré předepsané náležitosti. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnotit ji známkou výborně.

Témata k diskusi, některé připomínky

1. Práce s odkazy – na s. 9, 10 chybí, pak se objevují číslované od jedničky, na s. 25 je odkaz v textu v závorce (16).
2. Kurziva – jak je pojata v překladu? Je z tohoto hlediska zohledněn i originál?
3. Myšlenková koherence (originál – překlad) na s. 24 v prvním odstavci, pojem „lidská existence“ a překlad slova „diskurs“ tamtéž. – Koherence na s. 26, v místě, kde po odkazu č. 12 zřejmě z textu vypadlo slovo „Это“.
4. Překladu dobové realie „politické školení“ je věnována pozornost v komentáři. Na s. 11 se však objevuje ekvivalent, o němž v komentáři nebyla zmínka – „политическая практика“. Je to záměr, nedopatření...?
5. Sporadicky drobné nepřesnosti a překlepy.

V Praze dne 10. 02. 2011

PhDr. D. Oganješjanová, CSc.